

Opzet van de lijst met kinderboeken

De lijst bevat boeken in achtereenvolgens de talen Arabisch, Berbers, Chinees, Frans, Hindi, Papiamentu, Spaans, Somalisch en Turks. Sommige boeken zijn geheel in de genoemde taal, andere zijn tweetalig in de zin van Nederlands of Engels en de andere taal.

Ten slotte is er nog een lijst met 'multiculturele' kinderboekjes in het Nederlands, en een lijstje met boeken die in véél talen beschikbaar zijn.

De boekjes in de verschillende talen zijn geordend in de volgende categorieën:

1. prentenboeken zonder tekst;
2. woordenschatboeken;
3. boeken met (overheersend) één-woord-uitingen;
4. boeken met (overheersend) korte zinnen;
5. boeken met langere zinnen.

In de lijst met boekjes in het Berbers is deze systematiek niet gevolgd omdat dit bij deze boekjes minder duidelijk was. Wel zijn er daar ook websites genoemd die geschikt zijn om aan taalstimulering in het Berbers te doen, en gesproken boeken.

ARABISCH

Categorie 2: Woordenschatboeken

1. *Auteur:* Turkhan, S.
Titel: **Milet Mini Picture Dictionary**
Taal: Arabisch/Engels
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Milet
Prijs: Pond 5,99 (+ pond 3,00 VK)
ISBN: 9781840593693

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met kleine tekeningen en daaronder woorden die ernaar verwijzen. Het boek is opgedeeld in categorieën (dieren, huis, fruit, lichaam, etc.). {woordenschat}

2. *Auteur:* Niet vermeld
Titel: **Stap voor stap - Vormen**
Taal: Arabisch
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 8,95 (excl. VK)

Beschrijving: Een woordenschat boek met duidelijke foto's en daaronder de bijbehorende woorden. Het kind maakt door dit boek kennis met vormen. {woordenschat, vormen}

3. *Auteur:* Niet vermeld
Titel: **Stap voor stap - Kleuren**
Taal: Arabisch
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 8,95 (excl. VK)

Beschrijving: Een woordenschat boek met duidelijke foto's en daaronder de bijbehorende woorden. Het kind maakt door dit boek kennis met vormen. {woordenschat, vormen}

4. *Auteur:* Amery, H.
Titel: **First thousand words in Arabic**
Taal: Arabisch
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Little Linguist
Prijs: Pond 6,99 (excl. VK)
ISBN: 9780746046517

Beschrijving: Groot prentenboek met kleine tekeningen en grote overzichtstekeningen. Van duizend verschillende objecten wordt hier de naam gegeven. Kinderen leren de plaatjes benoemen. {woordenschat}

Categorie 3: Boeken met (overheersend) één-woord-uitingen

5. *Auteur:* McKee, D.
Titel: **Elmer's Day**
Taal: Arabisch/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Een dagje met Elmer
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 7,95 (excl. VK)
ISBN: 9781840593983

Beschrijving: Tweetalig boekje met kleurrijke tekeningen en één-woord-uitingen die beschrijven wat er op het plaatje gebeurt. Sommige zinnen zijn iets langer. Elmer de olifant laat zien wat hij de hele dag doet. {dagindeling, spelen}

6. *Auteur:* Kuiper, N.
Titel: **Dāka huwwa aña**
Taal: Arabisch
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: Daar ben ik dan
Verkrijgbaar: Buro Extern
Prijs: € 9,95 (excl. VK)
ISBN: 9071686957

Beschrijving: Prentenboek met duidelijke afbeeldingen en erg weinig tekst. Sinan gaat een dagje mee met zijn moeder en maakt van alles mee terwijl Ayla op school zit. {dagindeling, Turks}

7. *Auteur:* Carle, E.
Titel: **Rupsje nooit genoeg**
Taal: Arabisch/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Rupsje nooit genoeg
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 12,50

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met erg grote prenten en weinig tekst. Een rupsje komt uit zijn ei en eet zich door allerlei verschillende dingen heen (in de bladzijden zitten gaten waar de rups zich doorheen heeft gegeten). Uiteindelijk heeft hij genoeg gegeten en maakt hij een cocon. Dan wordt hij een mooie vlinder. {eten, groeiproces vlinder}

8. *Auteur:* Martin, B.
Titel: **Ayyuh^ā al-dubb al-asmār, ayyuh^ā al-dubb al-asmār, m^āadh^ā tarā?**
Taal: Arabisch/Engels
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: Beertje bruin wat zie jij daar?
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 12,50
ISBN:

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met paginagrote tekeningen en erg weinig tekst. Dezelfde korte tekst wordt telkens herhaald, maar dan met een ander dier in de hoofdrol. Er komen allerlei dieren voorbij, die steeds weer een ander dier zien. Kinderen leren door dit boek de diernamen kennen. {dieren, kijken}

Categorie 4: Boeken met (overheersend) korte zinnen

9. *Auteur:* Bruna, D.
Titel: **Nanti tatir**
Taal: Arabisch
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Nijntje vliegt
Verkrijgbaar: Interval-Lâle / De Kinderboekwinkel
Prijs: € 5,95 (excl. VK)
ISBN: 9789056474249

Beschrijving: Prentenboek met korte tekst op rijm. Op de linkerpagina staat steeds de tekst, rechts staan de tekeningen. Nijntje gaat een dagje mee in het vliegtuig van haar oom. {uitstapje, vliegen}

10. *Auteur:* Bruna, D.
Titel: **Nanti fi hadiqat al-hayawanat**
Taal: Arabisch
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Nijntje in de dierentuin
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 5,95 (excl. VK)
ISBN: 9056474146

Beschrijving: Prentenboek met korte tekst op rijm. Op de linkerpagina staat steeds de tekst, rechts staan de tekeningen. Nijntje gaat met haar vader naar de dierentuin en komt daar allerlei verschillende dieren tegen. {dierentuin, uitstapje, dieren}

11. *Auteur:* Hambleton, L.
Titel: **Chameleon Swims**
Taal: Arabisch/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Milet
Prijs: Pond 5,99 (+ pond 3,00 VK)
ISBN: 9781840594362

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met vrolijke tekeningen en redelijk korte zinnen. Een gekleurde kameleon gaat leren zwemmen van een van de andere reptielen. {zwemmen, oefenen}

Categorie 5: Boeken met lange zinnen

12. *Auteur:* Smit, Fransje
Titel: **Wahl**
Taal: Arabisch
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Koe en Mus, Modder/Dromen
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 5,50 (excl. VK)
ISBN: 9025734332

Beschrijving: Kartonnen prentenboekje met tekeningen in simpele lijnen en redelijk lange zinnen. In dit boekje staan twee hele korte verhaaltjes over een koe en een mus. In de verhaaltjes zit een duidelijke verhaallijn. In 'Modder' nemen koe en mus allebei een modderbad en daarna gaan ze douchen in de regen. In 'Dromen' droomt koe dat zij vleugels heeft terwijl mus koeienvlekken heeft. {vies worden, dromen, realiteit}

13. *Auteur:* Smit, Fransje
Titel: **Marīd**
Taal: Arabisch
Leeftijd: 3

Nederlandse versie: Koe en Mus, Tsjoeken/Ziek
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 5,50 (excl. VK)
ISBN: 9025734324

Beschrijving: Kartonnen prentenboekje met tekeningen in simpele lijnen en redelijk lange zinnen. In dit boekje staan twee hele korte verhaaltjes over een koe en een mus. In de verhaaltjes zit een duidelijke verhaallijn. In 'Tsjoeken' spelen koe en mus dat ze in de trein zitten. In 'Ziek' spelen ze dat ze allebei ziek zijn. {trein, ziek zijn, realiteit}

14. *Auteur:* De Beer, H.
Titel: **Dubb quṭḃī**
Taal: Arabisch
Leeftijd: 4
Nederlandse versie: Een ijsbeer in de tropen
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 13,95
ISBN: 978 90 7177 922

Beschrijving: Prentenboek met grote zachte tekeningen en lange zinnen met soms wat moeilijke woorden. Lars de ijsbeer drijft op een ijsschots weg van zijn vader. Dan komt hij aan in Afrika, waar hij allemaal andere dieren tegen komt. Hij mist zijn vader, en de dieren gaan hem helpen om terug te komen op de Noordpool. {heimwee, ander continent, klimaat}

15. *Auteur:* Pfister, M.
Titel: **De mooiste vis van de zee**
Taal: Arabisch/Nederlands
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: De mooiste vis van de zee
Verkrijgbaar: El Hizjra (meerdere boekwinkels verkopen dit boek)
Prijs: € 14,95 (excl. VK)
ISBN: 9789055791316

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met grote, donkere tekeningen. Regenboog de vis is de mooiste vis van de zee, hij heeft glanzende schubben. Niemand wil met hem spelen, omdat hij zichzelf te mooi vindt en omdat hij zijn schoonheid niet wil delen. Octopus raadt hem aan om iedereen een schub te geven. Dat doet Regenboog, en dan vindt iedereen hem aardig. {delen, vriendschap, jaloezie}

16. Luisterboek
Auteur: Wagner, J.
Titel: **Borre en de nachtzwarte kat**
Taal: Arabisch
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: Borre en de nachtzwarte kat

Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 9,95 (excl. VK)

Beschrijving: Een luisterboek. Het boek kan er nog los bij worden gekocht (niet bij Interval-Lâle). Een hond is dol op zijn baasje, maar zij wil graag een zwarte kater in huis nemen die langs komt lopen. En dan wordt Borre's baasje ziek. (huisdieren, ziekte, jaloezie).

17. *Auteur:* Waddell, M.
Titel: **Farmer Duck**
Taal: Arabisch/Engels
Leeftijd: 4
Nederlandse versie: Kwaaak!
Verkrijgbaar: Mantra Lingua
Prijs: € 9,46 (+ € 1,51 VK)

Beschrijving: Tweekalig prentenboek met gedetailleerde tekeningen. De tekst staat in lange zinnen, maar afgewisseld met telkens terugkerende dieren geluiden die na kunnen worden gedaan. Een eendje moet van de luie boer al het werk op de boerderij doen. Dan spannen alle dieren op de boerderij samen om de boer te verjagen, zodat de eend weer gelukkig wordt. {werken, eerlijkheid, boerderij}

BERBERS

1. *Auteur:* Coney, F.
Titel: **Kom uit het ei kleintje!**
Taal: Berbers (Tamazight, in Latijns schrift)/Nederlands
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Kom uit het ei kleintje!
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 12,95; € 3,75 voor inlegvel (excl. VK)

Beschrijving: Prentenboek. Heeft ook elementen om te voelen en dingen uit te schuiven. Moeder kip heeft haar eerste ei gelegd en wacht tot het kuikentje eruit komt. (Voorjaar, kip, geboorte)

2. *Auteur:* Waddell, M.
Titel: **Plons!**
Taal: Berbers (Tamazight, in Latijns schrift)/Nederlands
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Plons!
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 12,95; € 3,75 voor inlegvel (excl. VK)

Beschrijving: Prentenboek. Grote prenten afgewisseld met hele kleintjes, als een soort strip. Een varkentje krijgt het erg warm en wil net als de eendjes zwemmen. Uiteindelijk komen alle dieren van de boerderij mee zwemmen.

Met veel geluiden en uitingen die na kunnen worden gedaan. (zomer, hitte, boerderij)

3. *Auteur:* Velthuijs, M.
Titel: **Klein-mannetje heeft geen huis**
Taal: Berbers (Tamazight, in Latijns schrift)/Nederlands
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: Klein-mannetje heeft geen huis
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 10,95; € 3,75 voor inlegvel (excl. VK)

Beschrijving: Prentenboek met op iedere pagina een paar regels tekst. Klein-mannetje woont in een schoendoos, maar als het gaat regenen zakt zijn huis in elkaar. (wonen, huis, weer)

4. *Auteur:* Wagner, J.
Titel: **Borre en de nachtzwarte kat**
Taal: Berbers (Tamazight, in Latijns schrift)/Nederlands
Leeftijd: 4
Nederlandse versie: Borre en de nachtzwarte kat
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 9,95

Beschrijving: Een luisterboek in het Berbers. Het boek kan er nog los bij worden gekocht (niet bij Interval-Lâle). Een hond is dol op zijn baasje, maar zij wil graag een zwarte kater in huis nemen die langs komt lopen. En dan wordt Borre's baasje ziek. (huisdieren, ziekte, jaloezie).

5. *Auteur:* Zerdalia, D.
Titel: **H'didouane, l'enfant et l'ogresse**
Taal: Berbers (Kabyle, Latijns schrift), Frans, Arabisch
Leeftijd: 5
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: op dit moment niet via internet
Prijs: n.v.t.
ISBN: 9782841094240

Beschrijving: Drietaling boek met een traditioneel volksverhaal, met een CD.

6. *Auteur:* Agnaou, F.
Titel: **Ifkar Anazur**
Taal: Berbers (Tamazight, Tarifit en Tashelhit-variant, Tifinaghe schrift)
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: IRCAM, maar hebben geen webshop
Prijs: n.v.t.

Beschrijving: Vrolijk prentenboekje in het Berbers, gebaseerd op een Berbers sprookje.

7. *Auteur:* Lahbib Fouad, M.
Titel: **Agldun amçčan (Le petit prince)**
Taal: Berbers(Tamazight, Tarifit en Tashelhit-variant, Tifinaghe schrift)
Leeftijd: 4
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: IRCAM, maar hebben geen webshop
Prijs: n.v.t.

Beschrijving: Prentenboek met het bekende verhaal van Le Petit Prince.

8. *Auteur:* El Houssain, R.
Titel: **Afgan d ulgmad d insi**
Taal: Berbers(Tamazight, Tarifit en Tashelhit-variant, Tifinaghe schrift)
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: IRCAM, maar hebben geen webshop
Prijs: n.v.t.

Beschrijving: Sprookje in het Berbers.

9. *Auteur:* El Houssain, R.
Titel: **Izm d wuccn d tghyult**
Taal: Berbers(Tamazight, Tarifit en Tashelhit-variant, Tifinaghe schrift)
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: IRCAM, maar hebben geen webshop
Prijs: n.v.t.

Beschrijving: Sprookje in het Berbers.

10. Educatieve website van het IRCAM, waar kinderen actief bezig kunnen zijn met Berbers:
École Amazigh:
<http://www.ircam.ma/ecoleamazighe/index.html>

Enkele boeken die een cassette hebben in het Berbers, maar niet meer verkocht worden (Wel in bibliotheken te vinden):

- Blauwtje en Geeltje, L. Lionni (boek+cassette)
- De Kleine Indiaan, I. Goede (boek+cassette)
- Ik kan niet slapen!, I. Schubert (boek+cassette)
- Kinderboerderij, B. Sluyzer (boek+cassette)
- Pelle's nieuwe kleren, E. Beskow (boek+cassette)
- Rupsje Nooitgenoeg, E. Carle (boek+cassette)

Programma's:

- "Prentenboek in je eigen taal". Dit programma bevatte Nederlandse kinderboekjes met een ingesproken tekst in het Berbers. Het programma is

al een hele tijd uit de winkel. Destijds is het uitgegeven door KPC Groep in Den Bosch. Nu staat het soms nog in een achtergrondcollectie van de bibliotheken. Truusje Vrooland-Löb heeft het programma mee ontwikkeld.

- "Schatkist Meertalig". Dit programma bevatte ook Nederlandse boekjes met vertalingen in Turks, Arabisch en Berbers. Het is niet meer in de winkel te krijgen. Interval-Lâle was de uitgever.

Website met liedjes in het Berbers:

<http://www.azawan.com/tachelhit/enfants/>

Website van boeken met sprookjes in Kabyle, een vorm van Berbers die in Nederland niet vaak voorkomt:

<http://www.shamy.net/index.php/livres.html?PHPSESSID=0faa13ff6032a1c861d07d0c04968dee>

Circus Kiekeboe: <http://www.omroep.nl/nps/circuskiekeboe/>, een multimediaal product dat speciaal ontwikkeld is voor de taalontwikkeling van (zich normaal ontwikkelende) kinderen in de leeftijd van 2 tot 5 jaar in het Nederlands, Turks, Tarifit-Berbers en Marokkaans-Arabisch.

CHINEES

Categorie 1: Prentenboeken zonder tekst

- | | |
|----------------------------|------------------------|
| <i>Auteur:</i> | Bruna, D. |
| <i>Titel:</i> | Mi Fei zuo meng |
| <i>Taal:</i> | Chinees/Tekstloos |
| <i>Leeftijd:</i> | 2 |
| <i>Nederlandse versie:</i> | Nijntjes droom |
| <i>Verkrijgbaar:</i> | Ming Ya Books |
| <i>Prijs:</i> | € 7,50 |

Beschrijving: Tekstloos prentenboek. Nijntje droomt dat ze samen met haar vriendje tot aan de sterren kan vliegen. {slapen, dromen, realiteit}

Categorie 2: Woordenschatboeken

- | | |
|----------------------------|--|
| <i>Auteur:</i> | Niet bekend |
| <i>Titel:</i> | Step by Step (Alphabet, Colors, Shapes, Time, Fruits, Vegetables) |
| <i>Taal:</i> | Chinees/Engels |
| <i>Leeftijd:</i> | 2 |
| <i>Nederlandse versie:</i> | nee |
| <i>Verkrijgbaar:</i> | China Books |
| <i>Prijs:</i> | Dollar 19,95 (set), dollar 4,95 (boek) (+ dollar 13,50 VK) |
| ISBN: | 9787539524672 |

Beschrijving: Tweetalige woordenschatboeken. Dit is een serie, maar de titels zijn ook afzonderlijk te krijgen. Bovendien zijn er ook nog andere onderwerpen van Step by Step. Ieder boekje heeft zijn eigen thema. Er staan grote afbeeldingen in, met daarnaast de bijbehorende woorden in Engels en Chinees. {woordenschat}

3. *Auteur:* Dorling Kindersley
Titel: **My first colors**
Taal: Chinees/Engels
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Asian Parent
Prijs: Dollar 8,95 (+ dollar 29,68 VK, per zending)

Beschrijving: Tweetalig woordenschatboek. Op iedere pagina staan foto's van objecten op kleur gesorteerd. Bij iedere foto staat het bijbehorende woord in het Engels en in het Chinees. {woordenschat}

4. *Auteur:* Bruna, D.
Titel: **Boe zegt de koe**
Taal: Chinees/Engels
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: Boe zegt de koe
Verkrijgbaar: Ming Ya Books
Prijs: € 5,95

Beschrijving: Tweetalig (voor zover er woorden in staan) prentenboek. In het boek staan de bekendste dieren afgebeeld. Naast ieder dier staat aangegeven welk geluid het maakt. Dit boek lokt kinderen uit om dieren geluiden te maken. {dieren geluiden}

5. *Auteur:* Kubler, A.
Titel: **Head, Shoulders, Knees and Toes**
Taal: Chinees/Engels
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Mantra Lingua
Prijs: € 8,20 (+ € 1,51 VK)

Beschrijving: Tweetalig boekje met simpele tekeningen van een baby/peuter die telkens een ander lichaamsdeel aanwijst (hoofd, schouders, knie en teen). Het boekje is gebaseerd op het liedje. Op iedere pagina komt een ander lichaamsdeel aan bod, met het juiste woord ernaast. {lichaamsdelen, liedje}

6. *Auteur:* Amery, H.
Titel: **First thousand words in Chinese**
Taal: Chinees
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: nee

Verkrijgbaar: Little Linguist
Prijs: Pond 6,99 (excl. VK)
ISBN: 9780746077627

Beschrijving: Groot prentenboek met kleine tekeningen en grote overzichtstekeningen. Van duizend verschillende objecten wordt hier de naam gegeven. Kinderen leren de plaatjes benoemen. {woordenschat}

Categorie 3: Boeken met (overheersend) één-woord-uitingen

7. *Auteur:* Carle, E.
Titel: **Rupsje nooit genoeg**
Taal: Chinees/Engels
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Rupsje nooit genoeg
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 12,50 (excl. VK)

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met erg grote prenten en weinig tekst. Een rupsje komt uit zijn ei en eet zich door allerlei verschillende dingen heen (in de bladzijden zitten gaten waar de rups zich doorheen heeft gegeten). Uiteindelijk heeft hij genoeg gegeten en maakt hij een cocon. Dan wordt hij een mooie vlinder. {eten, groeiproces vlinder}

8. *Auteur:* Bruna, D.
Titel: **Mi Fei you dong wu yuan**
Taal: Chinees
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: Nijntje in de dierentuin
Verkrijgbaar: Ming Ya Books
Prijs: € 7,50

Beschrijving: Prentenboek met korte tekst op rijm. Er worden geen losse woorden gebruikt, maar de tekst en de afbeeldingen lokken dit wel uit. Nijntje gaat met haar vader naar de dierentuin en komt daar allerlei verschillende dieren tegen. {dierentuin, uitstapje, dieren}

9. *Auteur:* McKee, D.
Titel: **Elmer's Colours**
Taal: Chinees/Engels
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: De kleuren van Elmer
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 7,95

Beschrijving: Tweetalig boekje met kleurrijke tekeningen en één-woord-uitingen die beschrijven wat er op het plaatje gebeurt. Elmer de olifant bekijkt alle kleuren van de regenboog (hij heeft zelf ook allerlei verschillende kleuren). {kleuren herkennen}

Categorie 4: Boeken met (overheersend) korte zinnen

10. *Auteur:* Velthuijs, M.
Titel: **Kikker en het vogeltje**
Taal: Chinees
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Kikker en het vogeltje
Verkrijgbaar: Zaiton
Prijs: € 5,75 (excl. VK)

Beschrijving: Prentenboek met tekst onder de tekeningen. Korte zinnen maar soms wel wat moeilijkere woorden. Kikker vindt op een dag een vogeltje op de grond. Samen met zijn vriendjes bedenkt hij wat er met het vogeltje aan de hand is, uiteindelijk begraven ze hem. {leven, dood}

11. *Auteur:* Velthuijs, M.
Titel: **Kikker in de wolken** (maar de kaft ziet eruit als Kikker is Kikker, dus is waarschijnlijk **Kikker is Kikker**)
Taal: Chinees
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Kikker in de wolken
Verkrijgbaar: Zaiton
Prijs: € 5,75 (excl. VK)

Beschrijving: Prentenboek met tekst onder de tekeningen. Korte zinnen maar soms wel wat moeilijkere woorden. Kikker komt andere dieren tegen. Ze kunnen allemaal iets, en kikker kan al die dingen niet. Dan komt hij erachter dat hij wél dingen kan, die anderen dan weer niet kunnen. {anders zijn, onzekerheid}

12. *Auteur:* Velthuijs, M.
Titel: **Frog is a hero**
Taal: Chinees/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Kikker is een held
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 12,95 (excl. VK)

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met tekst onder de tekeningen. Korte zinnen maar soms wat moeilijkere woorden. De rivier treedt buiten zijn oevers. Kikker en zijn vriendjes gaan bij elkaar schuilen. Op een gegeven moment raakt het eten op en gaat Kikker hulp zoeken. {noodweer, vriendschap, moed}

13. *Auteur:* Velthuijs, M.
Titel: **Frog and the wide world**
Taal: Chinees/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Kikker en de horizon

Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 12,95 (excl. VK)

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met tekst onder de tekeningen. Korte zinnen maar soms wat moeilijkere woorden. Rat is benieuwd naar de wereld om zich heen en stelt voor om te gaan reizen. Kikker wil wel mee, maar krijgt een beetje heimwee. {heiwee, ver van huis, de buiten wereld}

14. *Auteur:* Smee, N.
Titel: **Sleepyhead**
Taal: Chinees/Engels
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Mantra Lingua
Prijs: € 8,20 (excl. VK)
ISBN: 1844447464

Beschrijving: Tweektalig prentenboekje met zachte tekeningen en tekst in korte zinnen op rijm. Dit boekje slaat op het bedritueel van baby's. Door het boekje heen is te zien hoe de baby naar bed gaat, en moeder hem in stopt. {slapen, baby's}

Categorie 5: Boeken met langere zinnen

15. *Auteur:* van Genechten, G.
Titel: **Floppy in the dark**
Taal: Chinees/Engels
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Rikki durft
Verkrijgbaar: Mantra Lingua
Prijs: € 4,41 (+€ 1,51 VK)

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met grote platen. In de zomer wil het konijntje Floppy graag buiten in een tentje slapen omdat het zo warm is. Maar in de tent is het wel erg donker. {angst, slapen, groot worden}

16. *Auteur:* Browne, E.
Titel: **Nandi's Kip / Handa's Hen**
Taal: Chinees/Engels
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: Nandi's Kip
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 14,95

Beschrijving: Tweektalige prentenboek met grote afbeeldingen soms wat langere zinnen. Het boek daagt kinderen uit om mee te tellen. De oma van Nandi is haar kip kwijt. Nandi en haar vriendinnetje gaan op zoek naar de kip en komen in het dorp allerlei andere dieren tegen. {dieren, dorpsleven, Kenia}

17. *Auteur:* Oxenbury, H.
Titel: **Wij gaan op berenjacht**
Taal: Chinees/Engels
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: Wij gaan op berenjacht
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 12,95

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met grote gedetailleerde platen en langere zinnen. In de tekst komt erg veel herhaling voor, op iedere pagina worden dezelfde vier regels herhaald. Er wordt veel gebruik gemaakt van het imiteren van geluiden. Een vader gaat met zijn kinderen op berenjacht. Onderweg komen ze verschillende omgevingen en weersomstandigheden tegen. Uiteindelijk zien ze de beer en worden ze bang. {angst, avontuur}

18. *Auteur:* Waddell, M.
Titel: **Farmer Duck**
Taal: Chinees/Engels
Leeftijd: 4
Nederlandse versie: Kwaaak!
Verkrijgbaar: Mantra Lingua
Prijs: € 9,46 (+ € 1,51 VK)

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met gedetailleerde tekeningen. De tekst staat in lange zinnen, maar afgewisseld met telkens terugkerende dieren geluiden die na kunnen worden gedaan. Een eendje moet van de luie boer al het werk op de boerderij doen. Dan spannen alle dieren op de boerderij samen om de boer te verjagen, zodat de eend weer gelukkig wordt. {werken, eerlijkheid, boerderij}

Chinees op internet:

Plaatjes en animaties met vertalingen in onder andere in het Mandarijn Chinees
<http://www.acadcom.com/acanews1/anviewer.asp?a=2&z=3>
<http://www.picturemastersoftware.com/pm1.html>

HINDI

Categorie 2: Woordenschatboeken

1. *Auteur:* Niet vermeld, zie uitgever
Titel: **English - Hindi Picture Dictionary**
Taal: Hindi/Engels
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Sura Books
Prijs: RS 50

ISBN: 817478344X

Beschrijving: Tweetalig woordenboek met veel plaatjes. Op iedere pagina staan plaatjes in een rij, met daaronder de bijbehorende woorden in het Engels en in het Hindi. {woordenschat}

2. *Auteur:* Singhal, S.
Titel: **Opposites**
Taal: Hindi/Gujarati/Engels
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Desi Knowledge
Prijs: \$ 8,00 (excl. VK)

Beschrijving: Meertalig prentenboekje met heldere tekeningen. De talen die worden gebruikt zijn Hindi, Gujarati en Engels. In korte zinnen, met het belangrijke woord in een andere kleur, wordt het verschil uitgelegd tussen boven/onder, voor/achter, etc. {woordenschat, tegenstellingen}

3. *Auteur:* Kripalani, C.
Titel: **Akaar (Shapes)**
Taal: Hindi
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Desi Knowledge
Prijs: \$ 10,00 (excl. VK)

Beschrijving: Prentenboekje met felle kleuren en korte woorden in Hindi. Een vlinder gaat op pad, en verandert steeds in een andere vorm. {woordenschat, vormen}

Categorie 3: Boeken met (overheersend) één-woord-uitingen

4. *Auteur:* Balsavar, D.
Titel: **The Seed**
Leeftijd: 3
Taal: Hindi/Engels
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Tulika Books
Prijs: \$ 4,50 (excl. VK)
ISBN: 818146110X

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met zachte tekeningen en steeds enkele woorden aan de onderkant van de pagina. De tekeningen zijn soms in stripvorm weergegeven. Een meisje plant een zaadje en gaat vervolgens kijken hoe het iedere dag groeit. {natuur, groeiproces}

5. *Auteur:* Martin, B.
Titel: **Brown bear, brown bear, what do you see?**

Taal: Hindi/Engels
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Beertje Bruin, wat zie jij daar?
Verkrijgbaar: Children's Books
Prijs: £ 7,50 (excl. VK)

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met grote dierenprenten. Op de linkerpagina wordt steeds gevraagd aan een dier wat het ziet, in de tekst zit erg veel herhaling en sommige elementen zijn op rijm. Op de rechterpagina staat het dier waarnaar verwezen wordt, de naam en de kleur worden genoemd. Kinderen leren dieren en kleuren herkennen en de juiste woorden zeggen die erbij horen. {dieren, kleuren}

6. *Auteur:* Smee, N.
Titel: **Sleepy head**
Taal: Hindi/Engels
Leeftijd: 1 tot 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Children's Books
Prijs: £ 6,50 (excl. VK)

Beschrijving: Klein tweektalig prentenboek met zachte tekeningen. Er wordt een soort versje in behandeld voor bij het naar bed gaan. In dat versje komen enkele lichaamsdelen aan bod (10 kleine vingers, 2 kleine oogjes). Kinderen leren met dit boek dus ook enkele woorden. {lichaamsdelen, slapen}

7. *Auteur:* Jain, S.
Titel: **Who am I?**
Taal: Hindi/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Children's Books
Prijs: £ 4,50 (excl. VK)

Beschrijving: Tweektalig prentenboekje met simpele tekeningen. Door het introduceren van bepaalde concepten en woorden kan de lezer uiteindelijk zelf onder woorden brengen wie hij is en wat er bij hem hoort. {identiteit, nieuwe woorden}

Categorie 4: Boeken met (overheersend) korte zinnen

8. *Auteur:* Chewang Dorji Bhutia
Titel: **Norbu's New Shoes**
Taal: Hindi/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Desi Knowledge
Prijs: \$ 6,50 (excl. VK)

ISBN: 8181461029

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met duidelijke tekeningen en korte tot iets langere zinnen. Een Indiaas jongetje krijgt van zijn vader nieuwe schoenen, maar dan gooit een aapje roet in het eten. {nieuwe kleren}

9. *Auteur:* Vinayak Varma
Titel: **Up, Down**
Taal: Hindi/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Tulika Books
Prijs: \$ 4,00 (excl. VK)
ISBN: 8181462351

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met zachte tekeningen en daaronder korte zinnen. Een jongetje wil op de wip, maar weet niet wie of wat er het beste aan de andere kant kan zitten. Uit dit boekje wordt het verschil tussen hoog en laag en licht en zwaar duidelijk. {tegenstelling, speeltuin}

10. *Auteur:* Soundar, C.
Titel: **Where is Gola's home?**
Taal: Hindi/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Tulika Books
Prijs: \$ 6,00 (excl. VK)
ISBN: 8181462297

Beschrijving: Tweektalig prentenboekje met korte zinnen. Gola de yak wil een huis en een omgeving voor haar alleen. Haar vriendje de egel neemt haar overal mee naar toe, om te kijken waar ze het leukst vindt. {verschillende landschappen, eigen huis}

11. *Auteur:* Rao, S.
Titel: **Dosa**
Taal: Hindi/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Tulika
Prijs: \$ 4,50 (excl. VK)
ISBN: 9788181464538

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met simpele tekeningen. Moeder maakt dosa's, maar steeds verdwijnen de dosa's die ze al heeft gemaakt. Wie doet dit? Aan het einde van het verhaal komt de lezer erachter wie steeds de dosa's pakt. {traditioneel eten, stiekem}

12. *Auteur:* Hill, E.
Titel: **Spot's birthday party**

Taal: Hindi/Engels
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: Dribbel is jarig
Verkrijgbaar: Heath Educational Books
Prijs: £ 7,95 (excl. VK)
ISBN: 9780907264149

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met simpele tekeningen. De tekst is niet moeilijk, er wordt gebruik gemaakt van erg korte zinnen. Het hondje Dribbel is jarig en viert een feestje. Al zijn vriendjes hebben zich ergens in huis verstopt. De flappen in het boek zijn op te tillen, daaronder zit dan een dier verborgen. Allemaal maken ze een eigen geluid als ze worden ontdekt. {dieren, geluiden, verjaardag, cadeaus}

Categorie 5: Boeken met langere zinnen

13. *Auteur:* Rao, S.
Titel: **My mother's Sari**
Taal: Hindi/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Children's Books
Prijs: £ 8,99 (excl. VK)

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met hele sfeervolle afbeeldingen en duidelijke tekst. Een meisje beeldt zich in wat voor dingen ze allemaal kan doen met de sari van haar moeder. {traditionele kleding, spelen}

14. *Auteur:* Browne, E.
Titel: **Handa's Hen**
Taal: Hindi/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Nandi's Kip
Verkrijgbaar: Mantra Lingua
Prijs: € 9,46 (+ € 1,51 VK)

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met grote platen. Twee Keniaanse meisjes gaan in een dorp in Kenia op zoek naar de verloren kip van oma. Onderweg komen ze allerlei andere dieren tegen. {dieren, dorpsleven, Kenia}

15. *Auteur:* van Genechten, G.
Titel: **Floppy and his friends**
Taal: Hindi/Engels
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Rikki en zijn vriendjes
Verkrijgbaar: Mantra Lingua
Prijs: € 4,41 (+ €1,51 VK)

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met grote platen. Floppy is een konijntje, een beetje anders dan de rest, want een van zijn oren blijft niet rechtop staan. Maar dan komt hij erachter dat alle konijntjes anders zijn. {anders zijn, vriendjes maken}

16. *Auteur:* Norac, C.
Titel: **My daddy is a giant**
Taal: Hindi/Engels
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Mijn papa is een reus
Verkrijgbaar: Mantra Lingua
Prijs: € 9,46 (+ € 1,51 VK)

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met grote platen en volzinnen. Er zit veel herhaling in de tekst, op iedere bladzijde komt dezelfde zin terug, telkens gecombineerd met andere zinnen. De enige twee spelers in het verhaal zijn een jongetje en zijn vader, er zit niet echt een begin en een einde aan het verhaal. Een jongetje kijkt erg op tegen zijn vader, omdat hij zoveel groter is. Toch kunnen ze samen leuk spelen, en sommige dingen kan het jongetje zelfs beter. {volwassenen, ouders, spelen}

17. Met CD
Auteur: Kumar, M. & Kumar, M.
Titel: **Jay, Jui aur mor kee kahane/Jay and Juhi's peacock adventure**
Taal: Hindi/Engels
Leeftijd: 4
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Meera Masi
Prijs: \$ 15,00 (excl. VK)

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met stripachtige tekeningen. Bij dit prentenboek zit een CD met de tekst ingesproken in Engels en in Hindi. Er kan dus tegelijkertijd naar de tekst worden geluisterd en in het boek worden gekeken. Jay en Juhi gaan op zoek naar een bijzondere vogel: de pauw. Hiervoor reizen ze helemaal naar New Delhi, waar ze aankomen op een bijzondere plek. {avontuur, dieren, reizen}

PAPIAMENTU

Categorie 1: Prentenboeken zonder tekst

1. *Auteur:* Dematons, C.
Titel: **Mi a pèrdè mi mama**
Taal: Papiamentu
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Ik ben mijn moeder kwijt
Verkrijgbaar: Buro Extern
Prijs: € 9,95 (excl. VK)

ISBN: 9789059571167

Beschrijving: Prentenboek zonder tekst. Verschillende dieren zijn hun moeder kwijt, samen gaan ze op zoek. (Spelen, moeders)

2. *Auteur:* Goede, I.
Titel: **Kas ariba abou**
Taal: Papiamentu
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Huis op z'n kop
Verkrijgbaar: Buro Extern
Prijs: € 9,95 (excl. VK)
ISBN: 9789059571174

Beschrijving: Prentenboek met grote platen. Op iedere pagina zit een kindje 'verstopt'. Zelf zoeken. (Spelletjes, zoeken)

Categorie 2: Woordenschatboeken

3. *Auteur:* FPI
Titel: **Peuter su promé buki Palabra**
Taal: Papiamentu
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: books.an
Prijs: € 7,50 (+ € 2,50 VK)
ISBN: 9990420815

Beschrijving: Kartonnen boekje met plaatjes en bijbehorende woorden. Over kleuren en de basiswoordenschat. (Kleuren, woorden leren)

4. *Auteur:* FPI
Titel: **Bebi su promé buki Bestia**
Taal: Papiamentu
Leeftijd:: 1 tot 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: books.an
Prijs: € 7,50 (+ € 2,50 VK)
ISBN: 9990420793

Beschrijving: Kartonnen boekje met plaatjes en bijbehorende woorden. Met woorden voor speelgoed, kleding, etenswaren en fruit. (Woorden leren)

Categorie 3: Boeken met (overheersend) één-woord-uitingen

5. *Auteur:* McKee, D.
Titel: **Elmer**
Taal: Papiamentu

Leeftijd: 2
Nederlandse versie: Elmer
Verkrijgbaar: books.an
Prijs: €6,99 (+ € 2,50 VK)
ISBN: 9789990421880

Beschrijving: Klein prentenboekje over Elmer de olifant. Elmer is anders dan andere olifanten. (Anders zijn)

6. *Auteur:* Hagen, H.
Titel: **Bakoba**
Taal: Papiamentu
Leeftijd:: 3
Nederlandse versie: Banaan
Verkrijgbaar: Buro Extern
Prijs: € 9,95 (excl. VK)
ISBN: 9789059570955

Beschrijving: Prentenboek met grote platen waarin een meisje allerlei spelletjes verzint om te doen met een banaan.

7. *Auteur:* Kuiper, N.
Titel: **Kiko Sinan ta bai hasi?**
Taal: Papiamentu
Leeftijd:: 2
Nederlandse versie: Wat gaat Sinan doen?
Verkrijgbaar: Buro Extern
Prijs: € 9,95 (excl. VK)
ISBN: 9789071686887

Beschrijving: Prentenboek. De Turkse peuter Sinan doet gedurende de dag allerlei dingen met zijn moeder. (Waarnemen)

Categorie 4: Boeken met (overheersend) korte zinnen

8. *Auteur:* Kock, A.
Titel: **Yuuwaanaa/Leguaantje**
Taal: Papiamentu/Nederlands
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: La Kock Publishing, Blaac
Prijs: € 5,95 (excl. VK)

Beschrijving: Tweektalig prentenboek. Drie leguanen ontmoeten een kakkerlak.

9. *Auteur:* Kock, A.
Titel: **Kachó di rasa/Rashondje**
Taal: Papiamentu/Nederlands

Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: La Kock Publishing, Blaac
Prijs: € 9,00 (excl. VK)
ISBN: 9789081065122

Beschrijving: Tweetalig prentenboek. Een rashondje maakt een ritje in de nieuwe auto van zijn familie.

10. *Auteur:* Herry, J.
Titel: **Oli, Asi i Peli**
Taal: Papiamentu
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: Ollie, Assie en Pellie
Verkrijgbaar: books.an, Blaac
Prijs: Pa: € 15,00 (+ € 2,50 VK); NI: € 12,50 (+ € 2,50 VK)
ISBN: 978908097294

Beschrijving: Prentenboek in Papiamentu. Een donker meisje en een blank meisje hebben een bijzondere vriendschap. (Anders zijn, vriendschap)

11. *Auteur:* Kuiper, N.
Titel: **Ata mi aki**
Taal: Papiamentu
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: Daar ben ik dan
Verkrijgbaar: Buro Extern
Prijs: € 9,95 (excl. VK)
ISBN: 9789071686924

Beschrijving: Prentenboek. De Turkse peuter Sinan maakt veel mee op een dag. (Dagindeling)

12. *Auteur:* Velthuijs, M.
Titel: **Sapu ta namorá**
Taal: Papiamentu
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: Kikker is verliefd
Verkrijgbaar: books.an
Prijs: € 6,99 (+ € 2,50 VK)
ISBN: 9789990421880

Beschrijving: Prentenboek met duidelijke tekeningen en op iedere bladzijde een paar korte zinnen. Kikker wordt verliefd, en hij kent dat gevoel nog niet zo goed. (Verliefd zijn)

Categorie 5: Boeken met langere zinnen

13. *Auteur:* Göknil, C.
Titel: **E pushinan di bisina**
Taal: Papiamentu
Leeftijd: 4
Nederlandse versie: De poezen van de buurvrouw
Verkrijgbaar: Buro Extern
Prijs: € 9,95 (excl. VK)
ISBN: 9071686310

Beschrijving: Prentenboek met gedetailleerde tekeningen. De tekst staat in wat langere zinnen. Een meisje is bang voor de poezen van haar buurvrouw.

14. *Auteur:* Dijkzeul, L.
Titel: **Un tiger bou di mi kama!**
Taal: Papiamentu
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: Een tijger onder mijn bed!
Verkrijgbaar: Buro Extern
Prijs: € 9,95 (excl. VK)
ISBN: 9071686345

Beschrijving: Prentenboek met grote platen. Op iedere pagina staat wat tekst. Een jongen moet op zijn zusje passen, maar zij wordt bang. (Slapen, oppassen, angst)

15. *Auteur:* Browne, E.
Titel: **Handa su galiña**
Taal: Papiamentu
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Nandi's Kip
Verkrijgbaar: FPI
Prijs: Staat niet aangegeven

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met grote platen. Twee Keniaanse meisjes gaan in een dorp in Kenia op zoek naar de verloren kip van oma. Onderweg komen ze allerlei andere dieren tegen. {dieren, dorpsleven, Kenia}

SOMALISCH

Categorie 2: Woordenschatboeken

1. *Auteur:* Shah, A.
Titel: **Tiger's Illustrated Dictionary**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: nee

Verkrijgbaar: Bay Foreign Language Books
Prijs: £13,99 (excl. VK)
ISBN: 9780948137631

Beschrijving: Tweetalig woordenboek met grote overzichtstekeningen en kleinere tekeningen. Een kleine tijger komt steeds in een nieuwe omgeving, en introduceert daar nieuwe woorden aan de lezer. {woordenschat}

2. *Auteur:* Turhan, S.
Titel: **Milet mini picture dictionary**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Milet
Prijs: £5,99 (+ Pond 3,00 VK)
ISBN: 9781840593754

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met kleine tekeningen en daaronder woorden die ernaar verwijzen. Het boek is opgedeeld in categorieën (dieren, huis, fruit, lichaam, etc.). {woordenschat}

Categorie 3: Boeken met (overheersend) één-woord-uitingen

4. *Auteur:* Carle, E.
Titel: **The very hungry caterpillar**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Rupsje nooit genoeg
Verkrijgbaar: Able Kids
Prijs: £6,50 (excl. VK)
ISBN: 185269128X

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met erg grote prenten en weinig tekst. Een rupsje komt uit zijn ei en eet zich door allerlei verschillende dingen heen (in de bladzijden zitten gaten waar de rups zich doorheen heeft gegeten). Uiteindelijk heeft hij genoeg gegeten en maakt hij een cocon. Dan wordt hij een mooie vlinder. {eten, groeiproces vlinder}

5. *Auteur:* McKee, D.
Titel: **Elmer's Colours**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: De kleuren van Elmer
Verkrijgbaar: Milet
Prijs: £4,99 (+ pond 3,00 VK)
ISBN: 9781840590586

Beschrijving: Tweetalig boekje met kleurrijke tekeningen en enkele één-woord-uitingen die beschrijven wat er op het plaatje gebeurt. De één-

woord-uitingen worden afgewisseld met korte zinnen en veel herhaling. Elmer de olifant bekijkt alle kleuren van de regenboog (hij heeft zelf ook allerlei verschillende kleuren). {kleuren herkennen}

6. *Auteur:* Martin, B.
Titel: **Brown bear, brown bear, what do you see?**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Beertje Bruin, wat zie jij daar?
Verkrijgbaar: Children's Books
Prijs: £7,50 (excl. VK)

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met grote dierenprenten. Op de linkerpagina wordt steeds gevraagd aan een dier wat het ziet, in de tekst zit erg veel herhaling en sommige elementen zijn op rijm. Op de rechterpagina staat het dier waarnaar verwezen wordt, de naam en de kleur worden genoemd. Kinderen leren dieren en kleuren herkennen en de juiste woorden zeggen die erbij horen. {dieren, kleuren}

Categorie 4: Boeken met (overheersend) korte zinnen

7. *Auteur:* Hambleton, L.
Titel: **Jirjirroole Waa Dabaalanayaa/Chameleon Swims**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Milet
Prijs: £5,99 (+ Pond 3,00 VK)
ISBN: 9781840594430

Beschrijving: Tweektalig prentenboekje met erg vrolijke afbeeldingen en korte zinnen. Er komen ook geluiden in voor die kunnen worden nagedaan. Kameleon wil leren zwemmen, en zijn vriendje Salamander gaat hem helpen. {zwemmen, leren}

8. *Auteur:* Hambleton, L.
Titel: **Jirjirroole Waa Tartamayaa/Chameleon Races**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Milet
Prijs: £5,99 (+Pond 3,00 VK)
ISBN: 9781840594300

Beschrijving: Tweektalig prentenboekje met erg vrolijke afbeeldingen en korte zinnen. Er komen ook geluiden in voor die kunnen worden nagedaan. Kameleon wil graag een race houden. Alle dieren nemen op een andere manier deel aan de race (fietsen, skaten, zwemmen, rennen, etc.).

Onderweg helpen ze elkaar, en uiteindelijk zijn ze allemaal winnaar. {racen, eerlijkheid, behulpzaamheid, winnen}

9. *Auteur:* Bergström, G.
Titel: **Habeen wanaagsan guuleed (in meer talen?!)**
Taal: Somalisch
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Goede nacht, Alfons
Verkrijgbaar: African Book Centre
Prijs: £13,50 (excl. VK)
ISBN: 9163078694

Beschrijving: Prentenboek met simpele tekeningen. Alfons wil nog niet slapen, en probeert zijn vader ervan te overtuigen dat hij ook echt niet kan slapen. Allerlei smoesjes komen voorbij. {slapen gaan, tijd rekken, gezin}

10. *Auteur:* Bergström, G.
Titel: **Aaway Guuleedkii Rabshada Badnaa?**
Taal: Somalisch
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: nee, wel in het Zweeds
Verkrijgbaar: Scansom
Prijs: € 13,95 (excl. VK)
ISBN: 9197440906

Beschrijving: Prentenboek met simpele tekeningen.

11. *Auteur:* Bergström, G.
Titel: **Guuleed iyo bahalkii**
Taal: Somalisch
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Alfons en het monster
Verkrijgbaar: Scansom
Prijs: € 13,95 (excl. VK)
ISBN: 9197440914

Beschrijving: Prentenboek met simpele tekeningen en duidelijke tekst. Alfons heeft een jongetje geslagen omdat de voetbal kwijt was. Daarom zit er een monster onder zijn bed, en kan Alfons niet slapen. Dan maakt hij het goed met het jongetje, en verdwijnt het monster weer. {spelen, spijt, slapen, angst}

12. *Auteur:* Cowell, C.
Titel: **What shall we do with boo-hoo baby?**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Wat zullen we doen met de boe-hoe baby?
Verkrijgbaar: Able Kids
Prijs: £7,50
ISBN: 1852692707

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met grote platen. Een baby huult steeds en een groepje dieren probeert hem te troosten. Er zit veel herhaling in de tekst, en veel structuur in het verhaal. Om de beurt komen de dieren aan bod met een oplossing. {baby, slapen gaan, troosten, dierengeluiden}

Categorie 5: Boeken met lange zinnen

13. *Auteur:* Van Genechten, G.
Titel: **Faloobi/Floppy**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Rikki
Verkrijgbaar: Mantra Lingua
Prijs: € 4,41 (+ € 1,51 VK)
ISBN: 1852695250

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met grote platen. Floppy is een beetje anders dan andere konijnen, een van zijn oren blijft niet omhoog staan. De andere konijntjes lachen hem daarom uit en daar wordt Floppy verdrietig van. Hij gaat naar de dokter, maar die vertelt hem dat er niks mis is met zijn oor. Floppy besluit de anderen te laten zien dat hij ook een heel normaal konijntje is. {discriminatie, anders zijn}

14. *Auteur:* Oxenbury, H.
Titel: **We're going on a bear hunt**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: Wij gaan op berenjacht
Verkrijgbaar: Mantra Lingua
Prijs: € 9,46 (+ € 1,51 VK)

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met grote gedetailleerde platen en langere zinnen. In de tekst komt erg veel herhaling voor, op iedere pagina worden dezelfde vier regels herhaald. Er wordt veel gebruik gemaakt van het imiteren van geluiden. Een vader gaat met zijn kinderen op berenjacht. Onderweg komen ze verschillende omgevingen en weersomstandigheden tegen. Uiteindelijk zien ze de beer en worden ze bang. {angst, avontuur}

15. *Auteur:* Clark, K.
Titel: **Wac bug wiiiiif!/Flash bang whee!**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Heath Educational Books
Prijs: £7,50
ISBN: 9781852694340

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met felle kleuren. Amber is heel bang als ze hoog boven zich veel lawaai hoort. Haar vader neemt haar mee naar

buiten en laat haar zien dat het lawaai van vuurwerk af komt. Amber heeft nog nooit vuurwerk gezien en vindt het prachtig. {vuurwerk, angst}

16. *Auteur:* Velthuijs, M.
Titel: **Rah waar ah/Frog is frog**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Kikker is kikker
Verkrijgbaar: Abe Books (onder anderen)
Prijs: £26,10 (excl. VK)
ISBN: 1840592125

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met heldere tekeningen en tekst in kortere en langere zinnen. Soms worden er wat moeilijke woorden gebruikt. Kikker komt erachter dat alle dieren iets 'speciaals' kunnen. Hij wordt er verdrietig van, want zelf kan hij niet vliegen, bakken, etc. Haas overtuigt hem ervan dat iedereen toch van Kikker houdt, gewoon omdat hij Kikker is. {identiteit, vergelijken, onzekerheid}

17. *Auteur:* Velthuijs, M.
Titel: **Rah iyo mid shisheeye ah/Frog and the stranger**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Kikker en de vreemdeling
Verkrijgbaar: Booktopia
Prijs: Au \$26,50 (excl. VK)
ISBN: 9781840591880

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met heldere tekeningen en tekst in kortere en langere zinnen. Soms worden er wat moeilijke woorden gebruikt. Rat is nieuw in het bos, en de andere dieren hebben veel vooroordelen over hem. Uiteindelijk blijkt hij helemaal niet lui en vervelend te zijn, maar behulpzaam en lief. {discriminatie, oordelen}

18. *Auteur:* Mama East-African Women's Group
Titel: **Sidii hilibka loo qaybiyey/How the meat was divided**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 4
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Scansom
Prijs: € 14,31 (excl. VK)
ISBN: 0953110109

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met een traditioneel Somalisch volksverhaal. Verschillende dieren moeten leren om samen hun eten te delen, op een eerlijke manier.

Andere titels in de serie van 'How the meat was divided':

Diin iyo dawaco / The tortoise and the fox
Sul cawro / The wicked thumb

Deze titels zijn op dit moment op internet niet te krijgen, maar zijn wel ooit uitgegeven. Allebei de boeken zijn tweetalig, Somalisch en Engels.

Titels van het EDC (Education Development Center):

Dawaco iyo yaxaas/The fox and the crocodile
Maroodi iyo dabagaal/The elephant and the squirrel
Waraabe iyo lax/The hyena and the sheep
Lax iyo ri'/The sheep and the goat

Deze titels zijn op dit moment niet op internet te krijgen. Er wordt gewerkt aan een webshop, zodat distributie van de boeken buiten Somalië ook mogelijk is.

www.edc.org

SPAANS

Categorie 2: Woordenschatboeken

1. *Auteur:* Bélineau, N.
Titel: **El cuerpo humano**
Taal: Spaans
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Van Stockum
Prijs: € 7,80 (excl. VK)
ISBN: 9782215086444

Beschrijving: Spaanstalig woordenschatboek over het menselijk lichaam. Baby's wijzen telkens verschillende lichaamsdelen aan. {lichaamsdelen}

2. *Auteur:* Bélineau, N.
Titel: **El mar**
Taal: Spaans
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Van Stockum
Prijs: € 7,80 (excl. VK)
ISBN: 9782215086475

Beschrijving: Spaanstalig woordenschatboek over de zee en de dieren in de zee. Bij de plaatjes staan steeds de woorden die ernaar verwijzen. {dieren, zee}

3. *Auteur:* Turkhan, S.
Titel: **Milet mini picture dictionary**
Taal: Spaans/Engels

Leeftijd: 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Milet
Prijs: Pond 5,99 (+ pond 3,00 VK)
ISBN: 9781840593723

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met kleine tekeningen en daaronder woorden die ernaar verwijzen. Het boek is opgedeeld in categorieën (dieren, huis, fruit, lichaam, etc.).

4. *Auteur:* Beaton, C.
Titel: **La ropa/Clothes** (er is meer in deze serie)
Taal: Spaans/Engels
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Little Linguist
Prijs: Pond 3,99 (excl. VK)
ISBN: 0764100408

Beschrijving: Tweektalig prentenboekje. In dit boekje komen verschillende kledingstukken aan bod. Het kind leert woorden als broek, rok, jas, etc. {woordenschat, kleding}

Categorie 3: Boeken met (overheersend) één-woord-uitingen

5. *Auteur:* McKee, D.
Titel: **El día de Elmer / Elmer's Day**
Taal: Spaans/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Een dagje met Elmer
Verkrijgbaar: Milet
Prijs: Pond 4,99 (+ pond 3,00 VK)
ISBN: 9781840590654

Beschrijving: Tweektalig boekje met kleurrijke tekeningen en één-woord-uitingen die beschrijven wat er op het plaatje gebeurt. Elmer de olifant laat zien wat hij de hele dag doet. {dagindeling, spelen}

6. *Auteur:* McKee, D.
Titel: **Los colores de Elmer / Elmer's Colours**
Taal: Spaans/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: De kleuren van Elmer
Verkrijgbaar: Milet
Prijs: Pond 4,99 (+ pond 3,00 VK)
ISBN: 9781840590586

Beschrijving: Tweektalig boekje met kleurrijke tekeningen en één-woord-uitingen die beschrijven wat er op het plaatje gebeurt. Elmer de olifant

bekijkt alle kleuren van de regenboog (hij heeft zelf ook allerlei verschillende kleuren). {kleuren herkennen}

7. *Auteur:* Ferri, F.
Titel: **Cucú-Te Veo!, El oso polar**
Taal: Spaans
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Barron's
Prijs: Dollar 8,09
ISBN: 9780764161889

Beschrijving: Prentenboek over een ijsbeertje en zijn ouders. In het boek komen de ijsbeer en zijn ouders allerlei andere pooldieren tegen, met al die dieren speelt het kleine ijsbeertje "kieke-boe". Er zijn meerdere boeken in deze serie. {dieren, noordpool}

8. *Auteur:* Kubler, A.
Titel: **Head, Shoulders, Knees and Toes**
Taal: Spaans/Engels
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Mantra Lingua
Prijs: € 8,20 (+ € 1,51 VK)

Beschrijving: Tweetalig boekje met simpele tekeningen van een baby/peuter die telkens een ander lichaamsdeel aanwijst (hoofd, schouders, knie en teen). Het boekje is gebaseerd op het liedje. Op iedere pagina komt een ander lichaamsdeel aan bod, met het juiste woord ernaast. {lichaamsdelen, liedje}

9. *Auteur:* Carle, E.
Titel: **La pequeña oruga glotona**
Taal: Spaans
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Rupsje nooit genoeg
Verkrijgbaar: Casa del Libro
Prijs: € 12,00 (excl. VK)
ISBN: 9788488342331

Beschrijving: Prentenboek met erg grote prenten en weinig tekst. Een rupsje komt uit zijn ei en eet zich door allerlei verschillende dingen heen (in de bladzijden zitten gaten waar de rups zich doorheen heeft gegeten). Uiteindelijk heeft hij genoeg gegeten en maakt hij een cocon. Dan wordt hij een mooie vlinder. {eten, groeiproces vlinder}

Categorie 4: Boeken met (overheersend) korte zinnen

10. *Auteur:* Cousins, L.
Titel: **Cómo irá Maisy?**
Taal: Spaans
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Hoe kom je daar, Muis?
Verkrijgbaar: Casa del Libro
Prijs: € 11,00 (excl. VK)
ISBN: 9788484881896

Beschrijving: Spaanstalig prentenboek met duidelijke tekeningen en korte zinnen. Muis gebruikt elke reis een ander vervoersmiddel. De verschillende onderdelen van de vervoersmiddelen zijn te zien en achter de flap staat het vervoersmiddel in zijn geheel. {vervoersmiddelen, raden}

11. *Auteur:* Cousins, L.
Titel: **Donde se esconde Maisy?**
Taal: Spaans
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: Waar is Muis?
Verkrijgbaar: Casa del Libro
Prijs: € 9,00
ISBN: 9788495040053

Beschrijving: Spaanstalig prentenboek met duidelijke tekeningen en korte zinnen. Achter iedere flap in het boek zit een ander dier verstopt en Muis gaat ze zoeken. {verschillende dieren, verstopperkje}.

12. *Auteur:* Bruna, D.
Titel: **Miffy ayuda en casa**
Taal: Spaans
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Nijntje helpt in huis (nergens te vinden..)
Verkrijgbaar: Kinderboekwinkel Utrecht, Casa del Libro
Prijs: Kinderboekwinkel: € 10,95 (+ € 1,95 VK)
ISBN: 9788496957046

Beschrijving: Spaanstalige prentenboek, in de vorm van Nijntje. Korte zinnen, in een vast ritme. Nijntje helpt in het huishouden en noemt alle zaken op die ze binnen het huis tegenkomt. {huis, helpen}

13. *Auteur:* Hill, E.
Titel: **Dónde está Spot?**
Taal: Spaans
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Waar is Dribbel?
Verkrijgbaar: Amazon
ISBN: 9789500719605

Beschrijving: Prentenboek met duidelijke tekeningen en heel weinig tekst. De tekst staat soms in korte zinnen en soms in losse woorden. Er zit erg veel herhaling in de tekst. Dribbel heeft zichzelf verstopt. Moeder gaat zoeken, door heel het huis. Telkens kan er een flap worden opgetild om te kijken of Dribbel daaronder zit. {verstoppertje, zoeken, kwijt}

Categorie 5: Boeken met langere zinnen

14. *Auteur:* Barkow, H.
Titel: **Alfie's Angels**
Taal: Spaans/Engels
Leeftijd: 4
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Mantra Lingua
Prijs: € 9,46 (+ € 1,51 VK)

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met grote platen en wat langere zinnen. Alfie wil in het toneelstuk op school een engel spelen, maar de andere kinderen zeggen dat dit een rol is voor meisjes. {erbij horen, mening van anderen, dromen waar maken}

15. *Auteur:* van Genechten, G.
Titel: **Floppy**
Taal: Spaans/Engels
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Rikki
Verkrijgbaar: Mantra Lingua
Prijs: € 4,41 (+€ 1,51 VK)

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met grote platen. Floppy is een konijntje, een beetje anders dan de rest, want een van zijn oren blijft niet rechtop staan. Maar dan komt hij erachter dat alle konijntjes anders zijn. (Anders zijn, vriendjes maken).

16. *Auteur:* Clynes, K.
Titel: **Goldilocks and the three bears**
Taal: Spaans/Engels
Leeftijd: 4
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Mantra Lingua
Prijs: € 9,46 (+ € 1,51 VK)

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met grote platen en wat langere zinnen. Het bekende verhaal van Goudlokje en de drie beren. {bos, dieren, alleen zijn}

17. *Auteur:* Van Dort
Titel: **Soy realmente diferente?**
Taal: Spaans

Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: Eentje Geentje, het lieveheersbeestje
Verkrijgbaar: El Jardin del Libro
Prijs: € 12,00 (excl. VK)
ISBN: 9788489825314

Beschrijving: Prentenboek met zachte tekeningen en op iedere pagina enkele regels tekst. Eentje Geentje is een lieveheersbeestje dat anders is dan de anderen, hij heeft maar één stip. Met dit gegeven wordt hij gepest door de andere lieveheersbeestjes. Hij gaat op zoek naar andere lieveheersbeestjes met één stip en komt zo terecht bij de koning van de lieveheersbeestjes, die de rest van de wereld vertelt dat Eentje Geentje geen buitenbeentje hoeft te zijn. {pesten, anders zijn}

TURKS

Categorie 2: Woordenschatboeken

- Auteur:* Turhan, S.
Titel: **Milet mini picture dictionary**
Taal: Turks/Engels
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Milet
Prijs: Pond 5,99 (+ Pond 3,00 VK)
ISBN: 9781840593778

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met kleine tekeningen en daaronder woorden die ernaar verwijzen. Het boek is opgedeeld in categorieën (dieren, huis, fruit, lichaam, etc.). {woordenschat, wereld om je heen}

- Auteur:* Onbekend
Titel: **Ilk sözlüğüm**
Taal: Turks
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: Mijn eerste woordenboek (geen Nederlandse versie, dit is de titel in het Nederlands)
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 9,95 (excl. VK)
ISBN: 975 424 243 7

Beschrijving: Prentenboek met kleine en grote tekeningen en de bijbehorende woorden eronder. Kinderen leren plaatjes benoemen. {woordenschat}

- Auteur:* Kolektif
Titel: **Bambu İlk sözlüğüm**
Taal: Turks
Leeftijd: 2 tot 3

Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Tulumba
Prijs: € 12,92 (excl. VK)
ISBN: 9754792638

Beschrijving: Prentenboek met simpele plaatjes van een universele olifant. Onder de plaatjes staan de bijbehorende woorden. Kinderen leren speelgoed, dieren, etc. benoemen. {woordenschat}

Categorie 3: Boeken met (overheersend) één-woord-uitingen

4. *Auteur:* McKee, D.
 Titel: **Elmer's day**
 Taal: Turks/Engels
 Leeftijd: 3
 Nederlandse versie: Een dagje met Elkmer
 Verkrijgbaar: Milet
 Prijs: Pond 4,99 (+ Pond 3,00 VK)
 ISBN: 9781840590661

Beschrijving: Tweetalig boekje met kleurrijke tekeningen en één-woord-uitingen die beschrijven wat er op het plaatje gebeurt. Elmer de olifant laat zien wat hij de hele dag doet. {dagindeling, spelen}

5. *Auteur:* McKee, D.
 Titel: **Elmer's Colours**
 Taal: Turks/Engels
 Leeftijd: 3
 Nederlandse versie: De kleuren van Elmer
 Verkrijgbaar: Milet
 Prijs: Pond 4,99 (+ Pond 3,00 VK)
 ISBN: 9781840590593

Beschrijving: Tweetalig boekje met kleurrijke tekeningen en één-woord-uitingen die beschrijven wat er op het plaatje gebeurt. Elmer de olifant bekijkt alle kleuren van de regenboog (hij heeft zelf ook allerlei verschillende kleuren). {kleuren herkennen}

6. *Auteur:* Ness & Mandy
 Titel: **Rosie'nin Odasi / Rosie's Room**
 Taal: Turks/Engels
 Leeftijd: 2
 Nederlandse versie: nee
 Verkrijgbaar: Heath Educational Books
 Prijs: Pond 5,99 (excl. VK)
 ISBN: 9781840591613

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met pagina's met beweegbare flappen. Weinig tekst, de tekst en het verhaal lokken uit tot het noemen van losse

woorden. In Rosie's kamer zijn veel verschillende dingen te zien, zoals boekjes, een zonnebril, speelgoed, etc. {eigen kamer, voorwerpen in huis}

7. *Auteur:* Ness & Mandy
Titel: **George'un Bahçesi / George's garden**
Taal: Turks/Engels
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Heath Educational Books
Prijs: Pond 5,99 (excl. VK)
ISBN: 9781840591675

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met pagina's met beweegbare flappen. Weinig tekst, de tekst en het verhaal lokken uit tot het noemen van losse woorden. In de tuin van George is van alles te beleven. Planten, bloemen, spelen en verstoppert. {buitenspelen, natuur, ontdekken}

Categorie 4: Boeken met (overheersend) korte zinnen

8. *Auteur:* Waddell, M.
Titel: **Plons!**
Taal: Turks (inlegvellen)/Nederlands
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Plons!
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 12,95 + € 3,75 inlegvellen (excl. VK)
ISBN: 978 90 6069 843 6

Beschrijving: Prentenboek. Grote platen afgewisseld met hele kleintjes, als een soort strip. Een varkentje krijgt het erg warm en wil net als de eendjes zwemmen. Uiteindelijk komen alle dieren van de boerderij mee zwemmen. Met veel geluiden en uitingen die na kunnen worden gedaan. {zomer, hitte, boerderijdieren}

9. *Auteur:* McKinnon, D.
Titel: **On küçük bebek**
Taal: Turks
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: Tien kleine baby's
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 10,95 (excl. VK)
ISBN: 978 90 7177 928 9

Beschrijving: Prentenboek op basis van het bekende liedje. In het begin van het boek zijn er nog tien baby's, maar steeds valt er eentje af. In het boek zijn flappen opgenomen die kunnen worden opgetild om te kijken hoeveel kinderen er nu nog in de wagen zitten. Veel herhaling en een duidelijk telelement. {tellen, baby's}

10. *Auteur:* Velthuijs, M.
Titel: **Kahraman Kurbaga/Frog is a hero**
Taal: Turks/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Kikker is een held
Verkrijgbaar: Mothertongue Books
Prijs: Pond 7,99 (excl. VK)
ISBN: 9781840592054

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met tekst onder de tekeningen. Korte zinnen maar soms wat moeilijke woorden. De rivier treedt buiten zijn oevers. Kikker en zijn vriendjes gaan bij elkaar schuilen. Op een gegeven moment raakt het eten op en gaat Kikker hulp zoeken. {noodweer, vriendschap, moed}

11. *Auteur:* Velthuijs, M.
Titel: **Kurbaga ve koca dünya / Frog and the wide world**
Taal: Turks/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Kikker en de horizon
Verkrijgbaar: Mothertongue Books
Prijs: Pond 7,99 (excl. VK)
ISBN: 9781840591972

Beschrijving: Tweektalig prentenboek met tekst onder de tekeningen. Korte zinnen maar soms wat moeilijker woorden. Rat is benieuwd naar de wereld om zich heen en stelt voor om te gaan reizen. Kikker wil wel mee, maar krijgt een beetje heimwee. {heimwee, ver van huis, de buitenwereld}

12. *Auteur:* Bruna, D.
Titel: **Sirk**
Taal: Turks
Leeftijd: 2
Nederlandse versie: Circus
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 5,95 (excl. VK)
ISBN: 9056473646

Beschrijving: Klein prentenboekje met duidelijke tekeningen en korte tekst op rijm op iedere linker pagina. Telkens wordt er een nieuwe speler van het circus voorgesteld. Dit boek is een eerste introductie tot het circus. {circus, dieren}

Categorie 5: Boeken met lange zinnen

13. *Auteur:* Waddell, M.
Titel: **Uyuyamıyor musun küçük ayı?**
Taal: Turks
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Welterusten... kleine beer
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 13,95 (excl. VK)
ISBN: 975 7549 460

Beschrijving: Prentenboek met grote, gedetailleerde tekeningen. Op iedere pagina staat wat tekst, in redelijk lange zinnen. Kleine beer is bang in het donker, hij wil niet gaan slapen. Grote Beer geeft hem een steeds grotere lamp, maar nog steeds is Kleine Beer bang. Dan neemt Grote Beer Kleine Beer mee naar buiten, en laat hem de sterren en de maan zien.

14. *Auteur:* Oxenbury, H.
Titel: **Wij gaan op berenjacht**
Taal: Turks/Engels
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: Wij gaan op berenjacht
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 15,95 (excl. VK)

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met grote gedetailleerde platen en langere zinnen. In de tekst komt erg veel herhaling voor, op iedere pagina worden dezelfde vier regels herhaald. Er wordt veel gebruik gemaakt van het imiteren van geluiden. Een vader gaat met zijn kinderen op berenjacht. Onderweg komen ze verschillende omgevingen en weersomstandigheden tegen. Uiteindelijk zien ze de beer en worden ze bang. {angst, avontuur}

15. *Auteur:* Smit, Fransje
Titel: **çamur**
Taal: Turks
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Koe en Mus, Modder/Dromen
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 5,50 (excl. VK)
ISBN: 9025734332

Beschrijving: Kartonnen prentenboekje met tekeningen in simpele lijnen en redelijk lange zinnen. In dit boekje staan twee hele korte verhaaltjes over een koe en een mus. In de verhaaltjes zit een duidelijke verhaallijn. In 'Modder' nemen koe en mus allebei een modderbad en daarna gaan ze douchen in de regen. In 'Dromen' droomt koe dat zij vleugels heeft terwijl mus koeienvlekken heeft. {vies worden, dromen, realiteit}

16. *Auteur:* Smit, Fransje
Titel: **çocuk**
Taal: Turks
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Koe en Mus, Tsjoeken/Ziek
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 5,50 (excl. VK)
ISBN: 9025734324

Beschrijving: Kartonnen prentenboekje met tekeningen in simpele lijnen en redelijk lange zinnen. In dit boekje staan twee hele korte verhaaltjes over een koe en een mus. In de verhaaltjes zit een duidelijke verhaallijn. In 'Tsjoeken' spelen koe en mus dat ze in de trein zitten. In 'Ziek' spelen ze dat ze allebei ziek zijn. {trein, ziek zijn, realiteit}

17. *Auteur:* Simmons, J.
Titel: **Daisy ve Yumurta/Daisy and the egg**
Taal: Turks/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Het ei van Bommes
Verkrijgbaar: World Language Books
Prijs: Dollar 19,95 (excl. VK)

Beschrijving: Prentenboek met grote, niet gedetailleerde tekeningen en op iedere twee pagina's steeds een paar zinnen tekst. De tante van eendje Bommes broedt een ei uit van Bommes' moeder. Als blijkt dat het ei niet uit wil komen, gaat Bommes zelf broeden. Zo zorgt hij ervoor dat zijn broertje toch geboren wordt. {kuikens, eieren leggen, geboorte}

Turks op internet

Circus Kiekeboe: <http://www.omroep.nl/nps/circuskiekeboe/>, een multimediaal product dat speciaal ontwikkeld is voor de taalontwikkeling van (zich normaal ontwikkelende) kinderen in de leeftijd van 2 tot 5 jaar in het Nederlands, Turks, Tarifit-Berbers en Marokkaans-Arabisch.

Drietelig (Nederlands, Turks, Frans) online voorleesboek

<http://www.ikzagtweeberen.com/>

Alle woorden die met *Woorden vangen* worden geoefend, zijn vertaald in het Engels, Turks en Marokkaans-Arabisch. De kinderen kunnen tijdens het oefenen op de computer een vertaling van het woord opvragen.
<http://www.schatkist.nl/zwijzen/show/id=116480>.

MULTICULTUREEL

1. *Auteur:* Benjamin, F.
Titel: **Mijn twee oma's**
Leeftijd: 4
Verkrijgbaar: Zoek Kinderboek, Maopé
Prijs: € 12,50 (+ € 1,95 VK)
ISBN: 9789089340047

Beschrijving: Prentenboek over een meisje met twee oma's: eentje uit Nederland, en eentje van Aruba. {huidskleur, verschillende culturen, oma}

2. *Auteur:* Van der Linden, E.
Titel: **De snoepjes van Aisha**
Leeftijd: 3 tot 4
Verkrijgbaar: Zoek Kinderboek
Prijs: € 10,95 (+€ 1,95 VK)
ISBN: 9789044807592

Beschrijving: Prentenboek met grote platen een handschrift lettertype. Aisha gaat bij opa en oma het Suikerfeest vieren. {Islam, suikerfeest, familie}

3. *Auteur:* Browne, E.
Titel: **Nandi's kip**
Leeftijd: 3
Verkrijgbaar: Zoek Kinderboek
Prijs: € 12,90 (+ € 1,95 VK)
ISBN: 9789072259677

Beschrijving: Prentenboek met grote platen. Twee Keniaanse meisjes gaan in een dorp in Kenia op zoek naar de verloren kip van oma. Onderweg komen ze allerlei andere dieren tegen. {dieren, dorpsleven, Kenia}

4. *Auteur:* Freeman, M.
Titel: **De vlinders van prinses Ling**
Leeftijd: 3
Verkrijgbaar: Zoek Kinderboek, Maopé
Prijs: € 13,50 (+ € 1,95 VK)
ISBN: 9789089340078

Beschrijving: Prentenboek met zachte tekeningen. Een Chinese prinses raakt haar dierbaarste bezit, een vlinder, kwijt. Ze is heel verdrietig, maar haar broertjes gaan de vlinder helpen zoeken. {prinses, China, familie, verdriet}

5. *Auteur:* Freeman, M.
Titel: Hebben jullie horens?
Leeftijd: 3
Verkrijgbaar: Maopé
Prijs: € 7,95 (excl. VK)

ISBN: 9789089340085

Beschrijving: Prentenboek. De dieren met horens geven een feestje en de dieren zonder horens mogen niet komen. De dieren zonder horens verzinnen een manier om toch horens te krijgen, maar dan gaat het mis. Uiteindelijk mag iedereen op het feestje komen. {discriminatie, verschillen tussen dieren}

6. *Auteur:* Van der Linden, Elly
Titel: **Twaalf kleine peuters**
Leeftijd: 2 tot 3
Verkrijgbaar: Zoek Kinderboek
Prijs: € 12,95 (+ € 1,95 VK)
ISBN: 978 90 448 0809 4

Beschrijving: Prentenboek met eenvoudige tekeningen. Twee Chinese (?) kinderen gaan voor het eerst naar de peuterspeelzaal. Daar ontmoeten ze allerlei andere peuters, van verschillende afkomst. {verschillende culturen, anders zijn, eerste dag}

7. *Auteur:* De Wit, J.
Titel: **Mag dat, Ollie?**
Leeftijd: 3
Verkrijgbaar: Zoek Kinderboek
Prijs: € 12,95 (+ 1,95 VK)
ISBN: 9789085683124

Beschrijving: Tekstloos prentenboek met grote platen. Ollie heeft een donkere papa en een blanke mama. Op een dag neemt Ollie, als haar ouders nog slapen, haar ontbijt en haar zwemband mee en gaat ze op haar fietsje naar het park. Dan is iedereen haar kwijt. {weglopen, bezorgdheid}

8. *Auteur:* Doyle, M.
Titel: **Oogjes open, Pendoedel**
Leeftijd: 3
Verkrijgbaar: Zoek Kinderboek
Prijs: € 12,50 (+ 1,95 VK)
ISBN: 9789072259660

Beschrijving: Prentenboek met korte zinnen en lichte tekeningen. Een half-Aziatisch meisje vindt op straat een puppy. Ze wil graag met hem spelen, maar dat kan nog niet omdat hij zijn oogjes nog niet open kan doen. {jonge dieren, spelen, verzorgen}

9. *Auteur:* Mandelbaum, P.
Titel: **Wat lijkt jij op je papa!**
Leeftijd: 3
Verkrijgbaar: Zoek Kinderboek
Prijs: € 12,50 (+ 1,95 VK)
ISBN: 9789072259165

Beschrijving: Prentenboek met heldere tekeningen en korte zinnen eronder. Als een half-Afrikaans, half-Nederlands meisje met haar vader gaat wandelen, merkt ze dat alle mensen denken dat haar vader de papa is van haar blanke nichtje. {huidskleur, vooroordelen, anders zijn}

10. *Auteur:* Uff, C.
Titel: **Ik ben Loulou**
Leeftijd: 2 tot 3
Verkrijgbaar: Cosmox
Prijs: € 8,95 (geen VK)
ISBN: 9789000032297

Beschrijving: Prentenboek met grote, weinig gedetailleerde tekeningen en eenvoudige tekst. Loulou laat zien waar ze woont, waar ze mee speelt en wie er allemaal bij haar familie horen. Loulou en haar broertje hebben allebei een getinte huid, want haar vader is donker en haar moeder is blank. {familie, twee culturen}

11. *Auteur:* Kuiper, N.
Titel: Daar ben ik dan
Leeftijd: 3
Verkrijgbaar: Buro Extern
Prijs: € 9,95 (excl. VK)
ISBN: 9789071686924

Beschrijving: Prentenboek met zachte tekeningen. Sinan gaat nog niet naar school, zijn zusje wel. Terwijl Ayla op school is gaat Sinan van alles doen met zijn moeder; boodschappen, theedrinken, etc. Sinan en Ayla komen uit een Turks gezin, maar niet alles in het boek doet even Turks aan.

12. *Auteur:* Bruna, D.
Titel: **Nijntje en Nina**
Leeftijd: 2 tot 3
Verkrijgbaar: Zoek Kinderboek
Prijs: € 5,95 (excl. VK)
ISBN: 9789056473624

Beschrijving: Prentenboek met de bekende tekeningen van Bruna en tekst op rijm. Nijntje heeft een penvriendin in een ver land, Nina. Op een dag komt Nina met het vliegtuig aan en komt ze logeren bij Nijntje. Als ze 's avonds naar bed gaan bekijkt Nijntje hoe anders Nina is, en bepaald ze dat ze Nina's bruine buik veel mooier vindt dan haar eigen buik. {ver land, reizen, huidskleur}

13. *Auteur:* Damon, E.
Titel: **En ik, en ik, en ik. Allemaal kinderen.**
Leeftijd: 3
Verkrijgbaar: H. De Vries boeken
Prijs: € 13,95 (excl. VK)

ISBN: 9789062492275

Beschrijving: Prentenboek met losse illustraties en flappen. De tekeningen laten zien hoe kinderen van elkaar kunnen verschillen. Groot, klein, dik, dun; alle verschillen komen aan bod. De verschillen tussen de kinderen in het boek worden duidelijk, maar het is niet zo dat er een oordeel over wordt gegeven. {anders zijn, verschillen}

14. *Auteur:* Browne, E.
Titel: **Nandi's verrassing**
Leeftijd: 3
Verkrijgbaar: Zoek Kinderboek
Prijs: € 12,90 (excl. VK)
ISBN: 9789072259516

Beschrijving: Prentenboek met mooie overzichtstekeningen en detailtekeningen. Er wordt niet veel tekst gebruikt in dit boek. Nandi wil Yewande verrassen met een mand met zeven stuks fruit. Onderweg halen zeven verschillende dieren het fruit uit de mand. Dan valt er fruit uit de boom bij Nandi in de mand, zodat ze uiteindelijk toch een volle mand fruit naar Yewande kan brengen. Het verhaal speelt zich af in Kenia. {fruitsoorten, dorpsleven, Kenia}

15. *Auteur:* Baykurt, F.
Titel: **Het verhaal van Güler**
Leeftijd: 3 tot 4
Verkrijgbaar: Buro Extern
Prijs: € 9,95 (excl. VK)
ISBN: 9789059570900

Beschrijving: Prentenboek met gedetailleerde tekeningen en redelijk wat tekst. Güler gaat samen met haar ouders op bezoek bij haar opa en oma in Turkije. In het dorp van opa en oma maakt ze van alles mee. Dan moet ze afscheid nemen. {reizen, familie, Turkije, afscheid nemen}

16. *Auteur:* Mandelbaum, P.
Titel: **Een stukje maan in de koffie**
Leeftijd: 3
Verkrijgbaar: Mengelmoez
Prijs: € 12,50 (excl. VK)
ISBN: 907225905x

Beschrijving: Prentenboek met tekeningen die in collagestijl zijn neergezet. Nana heeft een donkere moeder en een blanke vader. Ze vindt zichzelf niet mooi en wil er eigenlijk net zo uit zien als haar vader. Haar vader laat haar zien hoe het komt dat Nana niet is zoals papa maar ook niet zoals mama. Hij laat haar zien dat ze mooi is, en dat ze zichzelf moet zijn. {huidskleur, twee culturen}

17. *Auteur:* Koli Bofane, I.

Titel: **Bibi en de eenden**
Leeftijd: 3 tot 4
Verkrijgbaar: Sjaloom
Prijs: € 11,45 (excl. VK)
ISBN: 9062493408

Beschrijving: Prentenboek met afbeeldingen in een aparte stijl. Bibi woont in Afrika aan de rand van een oerwoud. Op een dag komen er twee vreemde eenden aan in het oerwoud en Bibi gaat op zoek naar een slaapplek voor hen. Geen enkel dier in het bos werkt mee, want de eenden zijn te anders. Dan ontfermen de kinderen uit het dorp zich over de eenden. {anders zijn, Afrika, dieren, discriminatie}

18. *Auteur:* Terborg, G.
Titel: **Max en zijn koffer**
Leeftijd: 3
Verkrijgbaar: Zoek Kinderboek
Prijs: € 12,50 (excl. VK)
ISBN: 9789078790013

Beschrijving: Prentenboek met kleurige tekeningen en een tekst waarin ook woorden uit andere talen voor komen. Het Surinaamse jongetje Max gaat vaak uit logeren, zijn ouders zijn gescheiden. Steeds als hij uit logeren gaat, neemt hij zijn koffer mee. In de fantasie van Max passen er erg veel spannende dingen in zijn koffer. {logeren, gescheiden ouders, fantasie, andere culturen}

19. *Auteur:* Te Loo, S.
Titel: **Ping Li en zijn vlieger**
Leeftijd: 4
Verkrijgbaar: Zoek Kinderboek
Prijs: € 12,95 (excl. VK)
ISBN: 9789056373795

Beschrijving: Prentenboek met grote prenten in sombere kleuren, redelijk veel tekst. Ping Li koopt bij meneer Flo in de vliegerwinkel spullen om zelf een vlieger mee te maken. Meneer Flo waarschuwt Ping Li dat de vlieger wel mooi moet zijn voordat hij de lucht in gaat, anders wordt de keizer van de lucht boos. Dan gaat er iets mis, en neemt de keizer van de lucht Ping Li mee naar boven, zodat hij daarna de mooiste vlieger heeft van iedereen. {vliegeren, keizer}

20. *Auteur:* Piumini, R.
Titel: **Dokter Me Di Cin**
Leeftijd: 4
Verkrijgbaar: Lemniscaat
Prijs: € 12,95 (excl. VK)
ISBN: 9789056373498

Beschrijving: Prentenboek met gedetailleerde tekeningen. Prins Ma La Di is ziek, en de dokter zegt dat hij frisse buitenlucht moet hebben. Maar de prins wil niet naar buiten. Door mooie verhalen over planten en vogels, wordt de prins uiteindelijk toch overgehaald om mee naar buiten te gaan.

Boeken in véél talen

Wie het handig vindt een kleine voorraad boekjes in voorraad te hebben die in veel talen te verkrijgen zijn, vindt hieronder een aantal titels. Meer boeken in die categorie zijn te vinden op de website van Interval-Lâle (www.makkelijklezen.nl), Mantra Lingua (www.mantralingua.com) en Milet (www.milet.com).

- Auteur:* Oxenbury, H.
Titel: **Wij gaan op berenjacht**
Talen: Nederlands, Chinees/Engels, , Chinees/ Engels, Albanees / Engels, Arabisch / Engels Bengaals / Engels, Chinees / Engels,Farsi /Engels, Frans / Engels, Portugees / Engels, Servo Kroatisch / Engels, Somalisch / Engels, Tjechisch / Engels, Turks / Engels, Vietnamees / Engels
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: Wij gaan op berenjacht
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 12,95

Beschrijving: Prentenboek met grote gedetailleerde platen en langere zinnen. In de tekst komt erg veel herhaling voor, op iedere pagina worden dezelfde vier regels herhaald. Er wordt veel gebruik gemaakt van het imiteren van geluiden. Een vader gaat met zijn kinderen op berenjacht. Onderweg komen ze verschillende omgevingen en weersomstandigheden tegen. Uiteindelijk zien ze de beer en worden ze bang. {angst, avontuur}

- Auteur:* Martin, Bill
Titel: **Beertje bruin, wat zie jij daar?**
Talen: Nederlands, Arabisch / Engels, Chinees /Engels, Somalisch / Engels, Turks / Engels, Vietnamees / Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Beertje bruin, wat zie jij daar?
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: Nederlands € 14,95, andere talen € 12,-

Beschrijving: Prentenboek met duidelijke grote dierenafbeeldingen in fantasierijke, kleurige vlakken. Op de linkerbladzijde wordt een vraag gesteld aan het dier en het antwoord op de rechter bladzijde verwijst naar het dier, dat het kind ziet als het de bladzijde omslaat. Vraag en antwoord zijn op rijm en de kleur van het dier wordt steeds genoemd. Tenslotte wordt de vraag aan een aantal kinderen van verschillende huidskleur gesteld en de laatste bladzijde geeft alle dieren nogmaals verkleind weer.

3. *Auteur:* Coney, F.
Titel: **Kom uit het ei kleintje!**
Taal: Nederlands en inlegvellen: Berbers, MArokkans, Turks
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Kom uit het ei kleintje!
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 12,95; € 3,75 voor inlegvel (excl. VK)

Beschrijving: Prentenboek. Heeft ook elementen om te voelen en dingen uit te schuiven. Moeder kip heeft haar eerste ei gelegd en wacht tot het kuikentje eruit komt. (Voorjaar, kip, geboorte)

4. *Auteur:* Velthuijs, M.
Titel: **Klein-mannetje heeft geen huis**
Taal: Nederlands, Berbers, Marokkaans, Turks
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: Klein-mannetje heeft geen huis
Verkrijgbaar: Interval-Lâle
Prijs: € 10,95; € 3,75 voor inlegvel (excl. VK)

Beschrijving: Prentenboek met op iedere pagina een paar regels tekst. Klein-mannetje woont in een schoendoos, maar als het gaat regenen zakt zijn huis in elkaar. (wonen, huis, weer)

Verkooppunten

1. *Abe Books*
www.abebooks.co.uk
Verenigd Koninkrijk
2. *Able Kids*
www.ablekids.co.uk
Verenigd Koninkrijk
3. *African Book Centre*
www.africabookcentre.com
Verenigd Koninkrijk
4. *Amazon*
www.amazon.com
www.amazon.co.uk
5. *Asian Parent*
www.asianparent.com
Verenigde Staten

6. *Barron's*
<http://barronseduc.com>
Verenigde Staten
7. *Bay Foreign Language Books*
www.baylanguage.co.uk
Verenigd Koninkrijk
8. *Books.an*
www.books.an
Antillen
9. *Booktopia*
www.booktopia.com
Australië
10. *Buro Extern*
www.extern.nl
Nederland
11. *Casa del Libro*
www.casadellibro.com
Spanje
12. *Children's Books*
www.childrens-books.uk.com
Verenigd Koninkrijk
13. *China Books*
www.chinabooks.com
Verenigde Staten
14. *Desi Knowledge*
www.desiknowledge.org
Verenigde Staten
15. *L'école des Loisirs*
www.ecoledesloisirs.fr
Frankrijk
16. *Fnac*
www.fnac.com
Frankrijk
17. *Heath Educational Books*
www.heathbooks.co.uk
Verenigd Koninkrijk

18. *El Hizjra*
Singel 300a, Amsterdam
020-4200568
www.elhizjra.nl
19. *Interval-Lâle*
www.makkelijklezen.nl
Nederland
20. *Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM)*
www.ircam.ma
21. *El jardin del Libro*
www.eljardindellibro.com
Spanje
22. *La Kock Publishing*
www.lakockpublishing.nl
Nederland
23. *Little Linguist*
www.little-linguist.co.uk
Verenigd Koninkrijk
24. *Mantra Lingua*
www.mantralingua.com
Verenigd Koninkrijk
25. *Maopé Books*
www.maope.nl
Nederland
26. *Meera Masi*
www.meeramasi.com
India
27. *Milet*
www.milet.com
Verenigd Koninkrijk
28. *Ming Ya Books*
Geldersekade 105, Amsterdam
020-6205794
www.mingyabooks.com
29. *Mothertongue Books*
www.mothertonguebooks.co.uk
Verenigd Koninkrijk

30. *Scansom*
www.scansom.com
Zweden
31. *Silvester Jeugdboekhandel*
Rapenburg 17, Leiden
071-5128658
www.silvester-leiden.nl
32. *Van Stockum*
Herengracht 60, Den Haag
070-3028110
www.vanstockum.nl
33. *Sura Books*
www.surabooks.com
India
34. *Tulika Books*
www.tulikabooks.com
India
35. *Tulumba*
www.tulumba.com
Verenigde Staten
36. *Twenga*
www.twenga.com
Wereldwijd
37. *De Utrechtse Kinderboekhandel*
www.kinderboekwinkel.net
Nederland
38. *World Language*
www.worldlanguage.com
Verenigde Staten
39. *Zaiton*
www.zaiton.nl
Nederland
40. *Zoek Kinderboek*
www.zoekkinderboek.nl
Nederland